Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy ― nieczysty duch wyszedłby z ― człowieka, przechodzi przez bezwodne miejsca, szukając odpoczynku, a nie znajdując, mówi: Wrócę do ― domu mego, skąd wyszedłem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy nieczysty duch wyszedłby z człowieka przechodzi przez bezwodne miejsca szukając odpoczynek i nie znajdując mówi wrócę do domu mojego skąd wyszedłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy duch nieczysty wychodzi z człowieka, wędruje po miejscach bezwodnych\* w poszukiwaniu wytchnienia. Gdy go jednak nie znajdzie, mówi: Wrócę do mojego domu, skąd wyszedłem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy nieczysty duch wyjdzie z człowieka, przechodzi przez bezwodne miejsca, szukając wypoczynku, i nie znajdując, [wtedy] mówi: Wrócę do domu mego, skąd wyszedłem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy nieczysty duch wyszedłby z człowieka przechodzi przez bezwodne miejsca szukając odpoczynek i nie znajdując mówi wrócę do domu mojego skąd wyszedłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy duch nieczysty wychodzi z człowieka, przemierza miejsca bezludne w poszukiwaniu wytchnienia. Lecz gdy go nie znajdzie, mówi: Wrócę do mojego domu, tam, skąd wyszedłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy duch nieczysty wychodzi z człowieka, przechadza się po miejscach bezwodnych, szukając odpoczynku, a gdy nie znajduje, mówi: Wrócę do mego domu, skąd wyszedłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy duch nieczysty wychodzi od człowieka, przechadza się po miejscach suchych, szukając odpocznienia, a nie znalazłszy, mówi: Wrócę się do domu mego, skądem wyszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy duch nieczysty wynidzie od człowieka, chodzi po miejscach bezwodnych, szukając odpoczynku. A nie nalazszy, mówi: Wrócę się do domu mego, skądem wyszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy duch nieczysty opuści człowieka, błąka się po miejscach bezwodnych, szukając spoczynku. A gdy go nie znajduje, mówi: Wrócę do swego domu, skąd wyszedłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy duch nieczysty wyjdzie z człowieka, wędruje po miejscach bezwodnych, szukając ukojenia, a gdy nie znajdzie, mówi: Wrócę do domu swego, skąd wyszedłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy duch nieczysty wyjdzie z człowieka, błąka się po pustyni i szuka spoczynku, a gdy go nie znajduje, mówi: Wrócę do mojego domu, z którego wyszedłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy duch nieczysty opuści człowieka, błąka się po pustyni i szuka tam odpoczynku. A gdy go nie znajduje, mówi: «Wrócę do swego domu, z którego wyszedłem». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy duch nieczysty wyjdzie z człowieka, krąży po pozbawionych wody miejscach i szuka ochłody. Gdy nie znajduje, mówi: Wrócę do swojego mieszkania, z którego wyszedłem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy demon opuści człowieka, błąka się po pustyni, szukając wytchnienia, a gdy nie znajdzie, mówi: Wrócę tam, skąd przyszedłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy duch nieczysty wyjdzie z człowieka, błąka się po miejscach bezwodnych, szukając odpoczynku. A gdy go nie znajduje, powiada: Wrócę do mego domu, który opuściłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли нечистий дух виходить з людини, то блукає безводними місцями, шукаючи спокою і не знаходячи. Тоді каже: Повернуся до своєї хати, звідки я вийшов. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdyby zaś ten nie oczyszczony duch wyszedłby od tego człowieka, przechodzi na wskroś przez-z bezwodnych właściwych miejsc ujścia szukając przez zaprzestanie wzniesienie na powrót do źródła w górze i nie znajdując. Wtedy powiada: Zawrócę wstecz-pod do tego rodowego domu mojego bazując w którym z którego wyszedłem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy nieczysty duch wyjdzie z człowieka, przeprawia się do bezwodnych miejsc, szukając wytchnienia, a kiedy nie znajduje, mówi: Wrócę do mojego domu, skąd wyszedłem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy wychodzi z kogoś duch nieczysty, przemierza pustynne okolice, poszukując odpoczynku. Nic nie znajdując, mówi: "Wrócę do domu, który opuściłem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kiedy duch nieczysty wyjdzie z człowieka, przemierza spieczone okolice w poszukiwaniu miejsca odpoczynku, a nie znalazłszy żadnego, mówi: ʼPowrócę do mego domu, z którego wyszedłemʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Gdy demon wyjdzie z człowieka, błąka się po pustkowiach, szukając wytchnienia, ale go tam nie znajduje. Wówczas mówi sobie: „Wrócę do mojego domu, z którego wyszedłem”. |

1. 1) bezwodnych, ἀνύδρων (anidron), l. bezludnych. [↑](#footnote-ref-2)